Carta de Renato Treves a Francisco Ayala (13/09/1944)

Tucuman 13 de Septiembre de 1944

Señor Dr. Francisco Ayala

Buenos Aires

Querido Ayala:

Acabo de recibir su expreso. Le agradezco infinitamente por todo el trabajo que hizo para mi. No solo en revisar mi castellano sino tambien en transcribir mi capitulo.

Su conclusión me ha parecido magnifica. Le agradezco muchissimo [*sic*] por haber tambien dado una perspectiva mas amplia a las observaciones que yo había limitado al campo reducido de la generación italiana.

No le he telegrafiado mi conformidad porque deseo proponerle algunas pequeñas modificaciones que considero sin embargo bastante importantes.

Ante todo por lo que se refiere a los titulos, para que el indice tenga mayor armonía propongo lo siguiente: I. Una doble experiencia cultural; II. La expereincia [*sic*] politica de una generación española; III. La experiencia politica de una generación italiana; IV. La misión de los pueblos latinos.

La nota introductoria en bastardilla debería tener la fecha de este mes. Ademas hablando de mi se dice que he sido profesor en Italia, etc. Quisiera que tanbien [*sic*] al nombrarse usted se diga que ha sido profesor en España y en la Argentina. Si usted tiene algun inconveniente para eso le ruego borrar las palabras que se refieren a mi actuación universitaria.

En la traducción de mi articulo he encontrado algunos claros correspondientes a la palabra italiana *attesa*. Creo que se puede traducir indiferentemente como espectativa [*sic*] o espera. Pocas lineas despues de la cita de su libro hay la palabra italiana *appieno*, puede ser traducida en castellano con: a fondo, del todo, completamente.

Al inicio del capitulo III, donde usted dice “profesores ambos de derecho publico...”, le rogaría borrar el adjetivo publico dado que yo dictaba filosofia del derecho.

En el capitulo III quisiera sustituir el segundo parrafo con el siguiente:

“Con acierto oabserva [*sic*] Ayala que por caminos diferentes y aun contrapuestos italianos y españoles nos hallamos ahora coincidiendo en una situación analoga y ante la tarea de edificar de nuevo la convivencia civil sobre postulados humanos y decorosos. Me es grato ver el profundo interés que mi colega español demuestra por la [*sic*] vinculaciones espirituales que unen a nuestros dos pueblos y aprovecho esta oportunidad para agregar ahora nuevas consideraciones acerca de este tema tan actual”.

En el mismo capitulo, en la pagina 18, ultimo parrafo, le ruego borrar las tres palabras “como decía Daladier” y dejar sencillamente la cita “una guerra sin muertos”. Al principio de la pagina 19, en el mismo parrafo, le ruego corregir [*sic*]: La veradadera [*sic*] “puñala por la espalda” en cierto sentido, hubiera sido la que...

En el penultimo parrafo de la misma pagina 19 ha sido cambiado un poco mi pensamiento. Los sintomas graves que se han revelado en los años de guerra son para mi: el extremo pragmatismo… las tendencias tradicionalistas... la hostilidad y el temor... la gran facilidad de transigir... En el texto que usted me ha enviado parece que, las tendencias tradicionalistas, la hostilidad, etc., sean ejemplo del extremo pragmatismo. Le ruego volver a leer mi texto oficial. Probablemente todo se puede corregir borrando algunos “en” y agregando “Por ejemplo: el extremo pragmatismo de los aliados...”.

Desearía modificar el principio del ultimo parrafo de la misma pagina 19 en el modo siguiente:

Afortunadamente, todas estas tentativas de salvar algo de la vieja estructura tradicionalista, fascista y colaboracionista de Europa están fracasando, pero todos estos hechos son suficientes para explicar porque los antifascistas, pese a que colaboran con los aliados...

En la pagina 22, segundo parrafo, donde se dice “tal posibilidad es mas verosimil en otros paises”, ruego corregir [*sic*] “tal posibilidad puede ser mas verosimil...”. En el mismo parrafo, mas adelante, donde se dice “es mucho mas grave el peligro”, corregir [*sic*] “puede ser mucho mas grave”.

En la pagina 23, penultimo renglón, del texto ruego borrar “a Francia” y poner punto despues de la plabra [*sic*] “esperando”.

En la pagina 24, nota 9, ruego hacer las modificaciones siguientes “(9) Un ejemplo que demuestra esta posibilidad puede ser encontrado ya en Buenos Aires en la revista en idioma italiano *Domani*… Partiendo de este principio, es fatal que la revista *Domani* desconozca la importancia… intente identificar… niegue toda diferencia… mezcle absurdas pretensiones de preeminencia italiana en Etiopia con la adhesión incondicionada a las ideologias de las Naciones Unidas; en una palabra…”.

© Fundación Francisco Ayala

Lamento mucho tener que darle todavia otro trabajo, pero como usted ve se trata de observaciones de cierta importancia. Importantes especialmente para mi, que como usted observa, soy cauteloso…

Le ruego comunicarme todo lo que le escriban de Mejico a proposito de nuestro trabajo. Pienso que el gasto para el envio de nuestro manuscrito a Mejico por via aerea sea bastante fuerte, y el [*sic*] ruego me haga saber cual es mi deuda.

No he recibido todavia la contestación de U.S.A por la edición italiana. Habría dos soluciones: la primera enviar el original italiano a la señora de uno de los redactores de los Quaderni para que lo haga publicar en U.S. o lo envíe a su marido que ya está en Italia, pero es dificil saber si y cuando aparecería nuestro trabajo. La segunda solución será la de publicarlo acá bajo el patrocinio de la asociación Italia Libre de la Argentina, pero no sé si esta solución sea conveniente. Para esta segunda solución conversaremos cuando nos encontraremos en Buenos Aires.

Todavía muchas gracias y un saludo afectuoso

REMITENTE: Treves, Renato
DESTINATARIO: Ayala, Francisco
DESTINO: Buenos Aires
ORIGEN: San Miguel de Tucumán
FICHA DESCRIPTIVA: [Carta mecanografiada]

© Fundación Francisco Ayala